

**No. 31570**

---

**FINLAND  
and  
ESTONIA**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Tallinn on 2 July 1993**

*Authentic texts: Finnish and Estonian.*

*Registered by Finland on 30 January 1995.*

---

**FINLANDE  
et  
ESTONIE**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Tallinn le 2 juillet 1993**

*Textes authentiques : finnois et estonien.*

*Enregistré par la Finlande le 30 janvier 1995.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ  
ILMANSUOJELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla, mainitun sopimuksen 3 artiklaan perustuen ovat vakuuttuneita siitä, että molempien maiden on tärkeää olla tiiviissä yhteistyössä vähentääkseen rajojensa yli kulkeutuvia ilman epäpuhtauksia.

ottavat huomioon YK:n Euroopan talouskomission alaisuudessa valmistellut valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevan 13 päivänä marraskuuta 1979 tehdyn yleissopimuksen ja siihen liittyvät pöytäkirjat.

pitävät tärkeänä ilmansuojelua ja pyrkivät sitä koskevan yhteistyön avulla parantamaan ympäristön tilaa.

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Sopimuksen tarkoitus*

Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään ilman epäpuhtauksien kulkeutumista ja niiden kriittisten kuormitusten ylittymistä Suomen ja Viron alueilla.

## 2 artikla

*Perusvelvoitteet*

1. Kumpikin sopimuspuoli vähentää alueensa vuosittaisia rikin kokonaispäästöjä vähintään 50 prosenttia viimeistään vuoden 1997 loppuun mennessä. Vähennysten laskentaperusteena käytetään vuoden 1980 päästöä. Vähennysten laskentaperusteena käytetään vuoden 1980 päästöä.

2. Kumpikin sopimuspuoli rajoittaa typen oksidien päästöjä vähintään niin, etteivät ne joulukuun 31 päivän 1994 jälkeen ylitä vuoden 1987 päästöä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset selvittävät rikin ja typen yhdisteiden päästöjen lisävähentämismahdollisuudet ja laativat vuoden 1994 loppuun mennessä ohjelmansa rikkipäästöjen vähintään 80 prosentin vähentämisestä vuoteen 2005 mennessä ja typen yhdisteiden päästöjen lisävähentämisestä.

4. Kumpikin sopimuspuoli vähentää raskasmetallipäästöjä soveltamalla parasta käytettävissä olevaa teknologiaa ja ympäristön kannalta parasta käytäntöä.

## 3 artikla

*Jatkotoimet*

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset jatkavat tieteellisesti perusteltujen ilman epäpuhtauksien kriittisten kuormitusten määrittämistä sekä sopivat vuonna 1996 niiden perusteella rikin ja typen yhdisteiden päästöjen edelleen vähentämisestä.

## 4 artikla

*Kummankin maan omat toimet*

Tämän sopimuksen mukaisten velvoitteiden täyttämiseksi sopimuspuolet ryhtyvät muun muassa seuraaviin toimiin:

a) Viron osapuoli lisää maakaasun käyttöä polttoaineena, vähentää rikkipitoisten polttoaineiden käyttöä, ryhtyy tehokkaisiin toimiin rikkidioksidipäästöjen vähentämiseksi Baltian ja Viron voimalaitoksissa, uudistaa voimalaitosten polttotekniikkaa typen oksidien päästöjen vähentämiseksi ja tehostaa savukaasunpuhdistusta.

b) Suomen osapuoli rajoittaa rikin ja typen oksidien päästöjä voimalaitoksista, selluloosa-tehtaista, rauta- ja terästehtaista sekä muusta teollisuudesta. Lisäksi polttoaineiden rikkipitoisuutta rajoitetaan. Näiden toimien tarkoituksena on omalta osaltaan vähentää Suomen alueelle tulevaa rikkilaskeumaa määrään, joka on keskimäärin enintään 0,3 g/m<sup>2</sup> vuodessa.

c) Kumpikin sopimuspuoli vähentää liikenteestä aiheutuvia päästöjä liikennepoliittisin keinoin sekä lisäämällä jatkuvasti lyijyttömän bensiinin ja katalysaattorien käyttöä henkilöautoissa.

## 5 artikla

*Yhteistyön muodot*

1. Sopimuspuolet tehostavat ilmansuojelua koskevaa tutkimusyhteistyötä kokoamalla yhteisesti hyväksyttävistä päästö- ja muita perustietoja ilmansuojeluongelmien selvittämiseksi ja

molempia maita tyydyttävien ratkaisujen löytämiseksi.

2. Sopimuspuolet edistävät tieteellisteknistä tietojen ja asiantuntijoiden vaihtoa sekä teknis-taloudellista yhteistyötä parhaan käytettävissä olevan teknologian ja ympäristön kannalta parhaan käytännön käyttöön ottamiseksi.

3. Sopimuspuolet pyrkivät kehittämään yhteistyötä kasvihuonekaasujen vähentämiseksi.

4. Sopimuspuolet tähdentävät kansainvälisen yhteistyön merkitystä ja pitävät erityisesti tärkeänä aktiivista osallistumista valtiosta toiseen tapahtuvaa ilman epäpuhtauksien kaukokulkeutumista koskevan yleissopimuksen toimelemissä sekä sen alaisissa työryhmissä ja ohjelmissä.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
SIRPA PIETIKÄINEN

## 6 artikla

### *Loppudärkykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtiosisäiset edellytykset.

2. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi irtisanoa sen toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Tallinnassa 2 päivänä heinäkuuta 1993 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Viron tasavallan  
hallituksen puolesta:  
ANDRES TARAND

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
VAHELINE ÕHUKAITSEALASE KOOSTÖÖ LEPING

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi "pooled",

võttes arvesse Soome Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel 7. novembril 1991. aastal sõlmitud keskkonnakaitsealast koostöölepingut,

läheldes ülalnimetatud lepingu artiklist 3 ja olles veendunud selles, et mõlemad riigid peavad tähtsaks tihedat koostööd üle riigipiiride kanduvate õhusaasteainete vähendamiseks,

võttes arvesse ÜRO Euroopa Majanduskomisjoni poolt välja töötatud ja 13. novembril 1979.a. sõlmitud õhusaasteainete kauglevi käsitlevat konventsiooni ning sellega seotud protokolle,

pidades tähtsaks õhu kaitset ja püüdes sellealase koostööga parandada keskkonna seisundit,

leppisid kokku järgnevas:

**Artikkel 1**

**Lepingu eesmärk**

Pooled püüavad vähendada õhusaasteainete levi ja saasteainete kriitiliste koormuste ületamist Eesti Vabariigi ja Soome Vabariigi territooriumidel.

## Artikkel 2

### Põhikohustused

1. Pooled vähendavad väevli aastast tervikemissiooni õhku oma territooriumidel vähemalt 50% võrra hiljemalt 1997. aasta lõpuks. vähendamise algtasemena kasutatakse 1980. aasta emissiooni.
2. Pooled piiravad lämmastikoksiidide emissioone vähemalt nii, et need pärast 31. detsembrist 1994. aastal ei ületaks 1987. aasta taset.
3. Poolte pädevad ametivõimud selgitavad võimalusi väevli- ja lämmastikuühendite emissiooni täiendavaks vähendamiseks. 1994. aasta lõpuks koostavad pooled oma tegevuskava väevliemissiooni vähendamiseks vähemalt 80% võrra 2005. aastaks ning lämmastikuühendite emissiooni täiendavaks vähendamiseks.
4. Pooled vähendavad raskemetallide heitmeid, rakendades parimat kättesaadavat tehnoloogiat ja tehes seda keskkonna seisukohalt kõige paremini.

## Artikkel 3

### Lisameetmed

1. Poolte pädevad ametivõimud jätkavad õhusaaste teaduslikult põhjendatud kriitiliste koormuste määratlemist, samuti lepivad nende alusel 1996. aastal kokku väeveldioksiidi- ja lämmastikoksiidide emissiooni edasise vähendamise osas.

## Artikkel 4

### Riigisisised meetmed

Lepingu kohustuste täitmiseks võtavad pooled muuhulgas tarvitusele järgmised meetmed:

- a) Eesti pool suurendab maagaasi kasutamist kütusena, vähendab väevliisaldusega kütuste kasutamist, tõhustab Balti ja Eesti elektrijaamades väeveldioksiidi

emissiooni vähendamist,  
rekonstrueerib elektrijaamade küttetehnoloogiat  
lämmastikoksiidide emissiooni vähendamiseks ja  
tõhustab heitgaaside puhastamist.

b) Soome pool piirab väävli- ja lämmastikühendite emissiooni jõujaamades, tselluloosi-, raua- ja terasetehastes ning muus tööstuses. Lisaks piiratakse kütuste väävliisisaldust. Meetmete eesmärgiks on omalt poolt vähendada Soome territooriumile kanduvat väävliemissiooni tasemeni, mis ei ületaks 0,3 g/m<sup>2</sup> aastas.

c) Mõlemad pooled vähendavad liiklusest tulenevat õhusaastet nii liikluspoliitiliste meetmete abil kui ka sõiduautodel pliiivaba bensiini ja katalüsaatorite kasutamist järjepidevalt laiendades.

#### Artikkel 5

##### Koostöö vormid

1. Pooled tõhustavad koostööd õhukaitsealases uurimistöös mõlema poole poolt tunnustatud õhusaaste ja muu põhiteabe kogumiseks, ja õhukaitse probleemide selgitamiseks ning mõlemat riiki rahuldavate lahenduste leidmiseks.

2. Pooled arendavad edasi teaduslik-tehnilise informatsiooni ja spetsialistide vahetust ning tehnilis-majanduslikku koostööd parima kättesaadava tehnoloogia ja keskkonnasõbralikuma lahenduse kasutusele võtmiseks.

3. Pooled edendavad koostööd kasvuhuoneefekti põhjustavate gaaside vähendamiseks.

4. Pooled rõhutavad rahvusvahelise koostöö tähtsust ning peavad eriti oluliseks aktiivset osalemist saasteainete riikidevahelise kauglevialase konventsiooni tööorganite ning selle alaliste töörühmade töös ja projektides.

**Artikkel 6****Lõppsätted**

1. Käesolev leping jõustub 30 päeva pärast seda, kui pooled on teineteisele teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest.

2. Leping on sõlmitud määramata tähtajaks. Pooltel on õigus leping lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult. Lepingu lõpetamine jõustub kaksteist kuud pärast sellise kirjaliku teate vastuvõtmist.

Koostatud Tallinnas *02. juulil* 1993. aastal kahes, juriidiliselt võrdses, soome- ja eestikeelses eksemplaris.

Soome Vabariigi  
Valitsuse poolt:

Eesti Vabariigi  
Valitsuse poolt:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia of 7 November 1991 regarding cooperation in the area of environmental protection,<sup>2</sup>

Convinced, on the basis of article 3 of the aforementioned Agreement, that it is crucial for the two countries to work in close cooperation in order to reduce transboundary air pollution,

Taking into account the Multilateral Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, done on 13 November 1979,<sup>3</sup> and the minutes related to this Agreement, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe,

Considering environmental protection to be important and desiring to improve environmental conditions through cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

PURPOSE OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties shall endeavour to reduce transboundary air pollution and critical loads between the territories of Finland and Estonia.

*Article 2*

BASIC OBLIGATIONS

1. Both Contracting Parties shall reduce the overall yearly emissions of sulphur by at least 50 per cent by the end of 1997. The calculations shall be based on emission amounts for 1980.
2. Both Contracting Parties shall control nitrogen oxide emissions after 31 December 1994 so that they do not exceed the emissions for 1987.
3. The duly appointed officials of the Contracting Parties shall clarify the additional reduction possibilities of the combined emissions of sulphur and nitrogen and shall, by the end of 1994, draw up their own programmes for the reduction of

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 15 August 1994) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 6 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, p. 189.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.



sulphur emissions by no less than 80 per cent by 2005, together with identifying further possibilities for reducing the combined emission of nitrogen.

4. Both Contracting Parties shall reduce the emissions of heavy metals by applying the best available technology and environmentally sound practices.

### *Article 3*

#### CONTINUED ACTIONS

The duly appointed officials of the Contracting Parties shall continue the determination of the scientifically based critical loads of polluted air and in 1996, based on this determination, shall agree upon the further reduction of combined emissions of sulphur and nitrogen.

### *Article 4*

#### ACTIONS OF EACH COUNTRY

In implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall undertake the following functions:

(a) The Estonian Party shall increase the use of natural gas as fuel, reduce the use of fuels containing sulphur, undertake to reduce the emission of sulphur dioxide in both Baltic and Estonian power plants, renovate burning techniques in power plants to reduce the emission of nitrogen oxide and heighten the cleaning of smoke gas.

(b) The Finnish Party shall limit the emission of sulphur and nitrogen oxide from their power plants, cellulose factories, iron and steel mills and other areas of industry. In addition, levels of sulphur in fuel shall be limited. The purpose of these actions shall be to reduce the sedimentation rate of sulphur in the territory of Finland to a maximum average of 0.3 g/m<sup>2</sup> yearly.

(c) Both Contracting Parties shall, by means of traffic policies, decrease emissions caused by motor traffic, by continually promoting the use of lead-free petrol and the use of catalytic converters in passenger motor vehicles.

### *Article 5*

#### FORMS OF COOPERATION

1. The Contracting Parties shall intensify cooperation in research on environmental protection by collecting mutually acceptable information on emissions and other basic information for the purpose of clarifying problems related to environmental protection and finding mutually satisfactory solutions.

2. The Contracting Parties shall further the exchange of scientific and technological information and specialists, together with cooperation in the areas of technology and economics, by utilizing the best available technology and environmentally sound practices.

3. The Contracting Parties shall promote cooperation in the reduction of greenhouse gases.

4. The Contracting Parties shall emphasize the importance of international cooperation and attach special importance to active participation by the organ of the general Agreement and its subsidiary working groups and programmes in controlling transboundary air pollution.

*Article 6*

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force 30 days after the date when the Contracting Parties have notified each other that they have completed the required constitutional procedures for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall enter into force 12 months after the receipt of the notification.

DONE at Tallinn on 2 July 1993, in duplicate in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government  
of the Republic of Estonia:

ANDRES TARAND

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE  
LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Prenant en considération l'accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie le 7 novembre 1991<sup>2</sup>,

Convaincus, sur la base de l'article 3 de l'accord susmentionné, qu'il est crucial pour les deux pays de travailler en étroite relation afin de réduire la pollution atmosphérique transfrontière,

Prenant en considération la Convention multilatérale sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, conclue le 13 novembre 1979<sup>3</sup>, et le procès-verbal ayant trait à cet accord, élaboré sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que la protection de l'environnement est importante et désireux d'améliorer l'état de l'environnement au moyen de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

BUT DE L'ACCORD

Les Parties contractantes s'efforceront de réduire la pollution atmosphérique transfrontière et les charges critiques entre les territoires finnois et estonien.

*Article 2*

OBLIGATIONS DE BASE

1. Les Parties contractantes s'efforceront de réduire les émissions annuelles totales de soufre d'au moins 50 % d'ici la fin de 1997. Les calculs seront basés sur les quantités émises en 1980.

2. Les deux Parties contractantes limiteront leurs émissions d'oxyde d'azote après le 31 décembre 1994 afin qu'elles ne dépassent pas leur niveau de 1987.

3. Les officiels dûment nommés des Parties contractantes détermineront précisément les autres possibilités des émissions combinées de soufre et d'azote et, d'ici la fin de 1994, établiront leurs propres programmes en vue de réduire les émis-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 15 août 1994) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, p. 189.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

sions de soufre d'au moins 80 % d'ici 2005, tout en identifiant les autres possibilités de réduire les émissions combinées d'azote.

4. Les deux Parties contractantes réduiront les émissions de métaux lourds en appliquant les meilleures techniques disponibles et des pratiques respectueuses de l'environnement.

### *Article 3*

#### MESURES CONTINUELLES

Les officiels dûment nommés des Parties contractantes continueront de déterminer les charges critiques d'air pollué définies scientifiquement et, en 1996, sur la base de cette détermination, s'accorderont sur une nouvelle réduction des émissions combinées de soufre et d'azote.

### *Article 4*

#### MESURES PRISES PAR CHAQUE PAYS

Dans le cadre de l'application du présent Accord, les Parties contractantes entreprendront les actions suivantes :

a) La Partie estonienne augmentera l'usage de gaz naturel comme combustible, réduira les émissions d'anhydride sulfureux dans les centrales électriques baltiques et estoniennes, modernisera les techniques de combustion dans les centrales électriques en vue de réduire les émissions d'oxydes d'azote et de renforcer la dépollution des gaz de fumée.

b) La Partie finnoise réduira les émissions d'oxydes de soufre et d'azote de ses centrales électriques, fabriques de cellulose, usines sidérurgiques et autres branches industrielles. En outre, les niveaux de soufre dans les carburants seront réduits. Ces mesures ont pour objectif de réduire la vitesse de sédimentation du soufre sur le territoire finnois, qui ne devrait pas dépasser 0,3 g/m<sup>2</sup> par an en moyenne.

c) Les deux Parties contractantes réduiront les émissions de la circulation automobile au moyen de politiques de circulation, en assurant une promotion continue de l'utilisation d'essence sans plomb et de convertisseurs catalytiques dans les véhicules automobiles destinés au transport de personnes.

### *Article 5*

#### FORMES DE COOPÉRATION

1. Les Parties contractantes intensifieront la coopération dans le domaine de la recherche sur la protection de l'environnement en rassemblant les données mutuellement acceptables sur les émissions et d'autres données de base en vue de clarifier les problèmes liés à la protection de l'environnement et de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes.

2. Les Parties contractantes encourageront l'échange d'information et de spécialistes scientifiques et techniques, ainsi que la coopération dans les domaines de la technologie et de l'économie, en utilisant les meilleures technologies disponibles et des pratiques respectueuses de l'environnement.

3. Les Parties contractantes stimuleront la coopération en matière de réduction des gaz à effet de serre.

4. Les Parties contractantes souligneront l'importance de la coopération internationale et attacheront une importance particulière à la participation active de l'organe créé en vertu de l'Accord général et de ses groupes de travail subsidiaires et programmes aux fins de la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière.

#### *Article 6*

#### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées qu'elles ont suivi les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à Tallinn, le 2 juillet 1993, en deux exemplaires en langues finnoise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

ANDRES TARAND

---

